



## Spécialisation

 ECTS  
6 crédits

 Code Apogée  
6LDBU5

 Composante(s)  
UFR Humanités

 Période de  
l'année  
Semestre 6

### En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

## Présentation

### Description

*Liste à choix :*

- \* **Didactique du FLE**, 36h, Mutualisé SDL  
**DIDACTIQUE DU FLE – Semestre 2 : 2 cours**

### Méthodologie du FLE et élaboration de matériel pédagogique

Le cours s'organise autour de deux volets. Dans un premier temps, sera menée une réflexion sur la / les progression(s) d'apprentissage à partir des descripteurs du CECRL et de leur application dans quelques manuels actuels. Dans un deuxième temps, on travaillera sur la planification et l'élaboration d'activités pédagogiques à partir de différents supports écrits et oraux.

#### **Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle terminal : rapport/dossier (1 semaine), sans soutenance

Session 2 : rapport/dossier (1 semaine), sans soutenance

### Apprentissages et activités interculturels



Ce cours vise à développer la compétence interculturelle des étudiants, par l'acquisition d'outils conceptuels propres à appuyer une démarche interculturelle, et à prendre conscience des enjeux interculturels dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. En prenant connaissance de ce champ d'études et de pratiques spécifiques, l'étudiant sera en mesure de proposer des activités interculturelles aux apprenants de FLE, et de prendre en compte la dimension interculturelle dans la gestion des activités d'apprentissage.

**Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle terminal : rapport/dossier (1 semaine), sans soutenance

Session 2 : rapport/dossier (1 semaine), sans soutenance

\* **Linguistique**, 48h, Mutualisé SDL

**LINGUISTIQUE GENERALE – Semestre 2. 2 cours :**

## Linguistique et sciences connexes

Une partie du cours portera sur les sciences du langage au sens très large, à travers les grandes questions que pose l'étude des langues naturelles, et qui ont été soulevées par la philosophie, l'histoire, la sociologie, l'anthropologie, la psychologie, les neurosciences, voire l'informatique et les sciences de la communication. Une autre partie du cours portera plus spécifiquement sur les fondements de la linguistique moderne comme une science à part entière, à travers des linguistes comme Saussure, Jakobson ou encore Chomsky, en montrant là encore l'apport des sciences connexes dans la recherche actuelle en linguistique.

**Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral 20 min

## Approche typologique des langues : domaine japonais

Ce cours a pour objectif de présenter la langue japonaise dans ses différentes facettes (origines, histoire, écriture, phonologie, morphologie, syntaxe, pragmatique, etc.) à partir d'un point de vue typologique que l'on peut résumer par la question générale suivante : comment le japonais se situe-t-il par rapport aux autres langues du monde ?

**Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral 20 min

\* **Journalisme / écriture**, mutualisé CHS et MEI



(au S6 : **Ecrire sur l'art + Transferts, adaptations, réécritures**, mutualisés MEI)

### **Ecrire sur l'art (cours d'Anne-Laure Metzger) 6LDMU511 24hTD**

Le cours a pour objectifs l'étude et la production de textes critiques sur l'art, à partir d'analyses de textes et d'œuvres, dont certaines en situation si possible (expositions, visites au MAAD et au Musée des Beaux Arts).

La partie théorique du cours portera essentiellement sur la critique picturale des œuvres de la Renaissance au XVIII<sup>e</sup> siècle, produite du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles. L'autre partie, pratique, consistera en un atelier d'écriture visant à développer les compétences rédactionnelles des étudiants.

#### **Bibliographie :**

Denis Diderot, *Salons* (plus particulièrement les textes sur Chardin, Greuze, Boucher, Van Loo, tirés des *Salons* de 1763 et 1765), Gallimard, « Folio classiques » n°4707 *l'achat de cet ouvrage est facultatif*.

Daniel Arasse, *On n'y voit rien*, Gallimard, « Folio Essai » n° 417, 2004. *A acheter*.

### **Transferts, adaptations, réécritures (6LDMU522) : cours de M. Chatti)**

#### **Transferts, adaptations, réécritures littéraires :**

#### **Quelques exemples (littérature, cinéma, ateliers d'écriture)**

Ce cours interroge les modalités de transposition d'un *medium* à un autre, ainsi que les mécanismes des pratiques scripturales (réécritures littéraires / ateliers d'écriture). Le « passage du langage littéraire au langage cinématographique permet à l'œuvre adaptée de toucher un public beaucoup plus vaste que l'œuvre originale du fait du média lui-même ». En effet, le cinéma est « le mode de réception privilégié de notre époque » où le visuel occupe un rôle prépondérant (*in* Caroline Fischer, *Intermédialités*, SFLGC/Lucie édition, 2015). Est-ce qu'une œuvre littéraire (roman, théâtre, conte) est traduisible dans une œuvre relevant d'un autre art ? Quelles relations s'établissent alors entre des œuvres issues d'arts différents ? Par ailleurs, ce cours se conçoit comme une incitation à écrire puisqu'une pratique régulière de l'écriture donnera une compréhension interne des fonctionnements textuels qu'on ne pourrait acquérir par la seule analyse théorique.

#### **Corpus (à lire / à voir x 6 œuvres au choix) :**

Molière, *Dom Juan* (théâtre, 1665)

Marcel Bluwal, *Dom Juan ou le Festin de Pierre* (film, 1965)

Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac* (théâtre, 1897)

Jean-Paul Rappeneau, *Cyrano de Bergerac* (film, 1990)

Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses* (roman, 1782)



Roger Vadim, *Les Liaisons dangereuses* (film, 1959)

Octave Mirbeau, *Le Journal d'une femme de chambre* (roman, 1900)

Luis Buñuel, *Le Journal d'une femme de chambre* (film, 1964)

*Les Mille et une nuits* (contes)

Pier Paolo Pasolini, *Les mille et une nuits* (film, 1974)

**Bibliographie** (indicative) :

Caroline Fischer (dir.), *Intermédialités*, Paris, SFLGC/Lucie édition, 2015.

Gaëlle Loisel et Fanny Platelle, *Traduction et Transmédialité (XIXe-XXIe siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2021.

Marguerite Perdriault, *L'écriture créative*, Toulouse, Érès, 2014.

Anne Roche, Andrée Guiguet et Nicole Voltz, *L'atelier d'écriture. Éléments pour la rédaction du texte littéraire* (2005), Paris, Armand Colin, « Cursus », 2015.

**Sitographie :**

↗ <https://histoiredesarts.culture.gouv.fr/Dossiers-thematiques/Quand-le-cinema-rencontre-la-litterature#section-3>

↗ <https://litteraturefrancaise.net/fr/>

**Évaluation :**

**1ère session :**

Régime général : Contrôle continu.

Dispensés : voir MECC.

**2e session :** voir MECC.

\* **Spécialisation littéraire**, mutualisé LM

\* liste à choix, 2 cours parmi Littérature et culture 2, Littérature et culture 3, Littérature et culture 4, Approfondissement recherche littérature comparée

Littérature et culture 2 (Littérature de jeunesse)

Littérature et culture 3 (Texte et représentation théâtrale)

Littérature et culture 4 (Texte et image)

Approfondissement recherche en littérature comparée



## Descriptifs

- \* Littérature et culture 2 / **Littérature de jeunesse (6LDRE513) : cours de Myriam Tsimbidi**

### Le voyage dans la littérature de jeunesse

Ce cours présentera dans un premier temps une histoire de la littérature de voyage pour la jeunesse et posera les invariants du genre, fondements indispensables pour apprécier les œuvres contemporaines. Ces dernières offrent une multitude de choix formels et génériques : récits mythique, documentaire, romanesque, autobiographique ; relation de voyage sous forme de journal, de carnet illustré, ou encore de correspondance. Le cours portera notamment sur œuvres qui *donnent à voir* le voyage qui sera défini afin d'étudier l'éloquence de l'image et le spectacle du texte, ainsi que les phénomènes de pastiches et d'intericonicité.

L'analyse repose sur des savoirs d'histoire de la littérature, des compétences d'analyse sémiotique, stylistique et rhétorique, et nécessite de connaître au moins quatre des œuvres traitées en cours.

**Evaluation :** Une présentation orale d'un extrait d'ouvrage ; un devoir écrit portant sur l'ensemble du cours.

Le corpus distribué en classe sera composé notamment d'extraits des ouvrages suivants :

BOTTERO Pierre, *La quête d'Ewilan*, Livre de poche, 2003.

CONNOLLY John, *Le livre des choses perdues*, J'ai Lu, 2009.

DASHNER, *Le Labyrinthe*, Pocket jeunesse, 2012.

*L'Auberge de nulle part*, J. Patrick LEWIS, ill. Roberto INNOCENTI, trad. Anne Krief, éd. Gallimard Jeunesse, 2000.

*La Fabuleuse découverte des îles du dragon*, SCARBOROUGH Kate, ill. Martin MANIEZ, trad. Valérie Julia, Hatier, 2007.

MIAO Sang, *Un voyage sans fin*, trad. Shaine Cassim, De la Martinière jeunesse, 2019.

PLACE François, *Les derniers géants*, Paris , Casterman, 1992 (nombreuses rééditions).

PONTI Claude, *L'arbre sans fin*, L'École des Loisirs, 1992.

PULLMAN Philip, *À la croisée des mondes*, 3 t., Gallimard, 1998.

SIS Peter, *Christophe Colomb*, Grasset Jeunesse, 1996.



SIS Peter, *Les trois clés d'or de Prague*, Grasset Jeunesse, 1995.

Bibliographie succincte qui sera complétée à la rentrée

Béhotéguy Gilles, « Quête à la carte et visites guidées de quelques mondes imaginaires.. » dans *Cartes et Plans : paysages à construire, espace à Rêver, Cahiers robinson*, n°28, 2010, P91-101.

Besson Anne « L'imaginaire cartographique dans la Fantasy pour la jeunesse » *Cartes et Plans : paysages à construire, espace à Rêver, Cahiers robinson*, n°28, 2010, p. 105-116.

Déom Laurent, « Le roman initiatique : éléments d'analyse sémiologique et symbolique », dans *Cahiers électroniques de l'imaginaire*, n° 3 : *Rite et littérature*, 2005, p. 73-86.

Garnier Xavier, « A quoi reconnaît-on un récit initiatique ? », *Poétique* 2004/4, p. 443-454.

Van der Linden Sophie, *Lire l'album*, Atelier du Poisson soluble, 2006.

Vierne Simone, *Rite, roman, initiation* (1973), deuxième édition revue et augmentée, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1987.

#### **Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral (préparation 30 min, oral 15 min. Exposé + entretien)

\* Littérature et culture 3 /**Texte et représentation théâtrale (6LDRE514): cours de Mounira Chatti**

#### **Tragédie et enquête : mythe et histoire**

Le dramaturge et metteur en scène libano-canadien Wajdi Mouawad explique ainsi sa « collision » avec Sophocle dont il a mis en scène l'intégrale des tragédies : « Au départ un artiste devient un artiste parce qu'il rencontre un autre artiste. Cette collision pour moi est vraiment fondamentale. Chez moi elle s'est passée, entre autres, à travers Sophocle : c'est-à-dire l'envie de faire comme lui, l'envie d'écrire moi aussi une tragédie, l'envie de bouleverser comme j'ai été bouleversé, l'envie d'appartenir à ça » (2012). Souvent qualifiée d'épique, *Incendies* « fait de la guerre le théâtre du théâtre où le corps déserté, la vie disparue fondent la nécessité d'un départ, d'un périple, d'une Odyssée. Après le cataclysme de la guerre, le théâtre, comme surgissement, devient le lieu de libération de la parole et de restauration des images en lien avec le pays perdu. L'écriture permet de tenter de comprendre le sens de la guerre et de revenir sur l'Histoire en remontant vers la génération précédente, celle des parents qui ont choisi l'exil » (F. Coissard). Par ailleurs, bien que l'intrigue d'*Incendies* « s'écarte de celle d'*OEdipe*, elle emprunte plusieurs motifs au mythe : naissance maudite, condamnation et sauvetage clandestin des nourrissons, intervention providentielle d'un berger,



enfance et jeunesse loin des parents biologiques,inceste du fils et de la mère, reconnaissance tardive de l'enfant perdu. Et le motif central de l'aveuglement, comme métaphore de la démesure, signe de la tragédie, est commun aux deux pièces. Surtout, Mouawad reprend à Sophocle une construction singulière, celle de l'enquête sur les faits passés, où l'horreur ne s'accomplit pas sous nos yeux, au présent : c'est à l'histoire de sa révélation que nous assistons. Le présent n'est pas celui des crimes mais de leur récit » (Sandrine Montin).

### **Textes de référence : lectures obligatoires**

Sophocle, *OEdipe roi*

Wajdi Mouawad, *Incendies* (2003/2009), Actes Sud, coll. « Babel Littérature », 2011.

### **Bibliographie (indicative)**

Aristote, *Poétique*

Jacqueline de Romilly, *La tragédie grecque*, Quadrige, 1997.

Christine Dubarry, *Étude sur OEdipe roi* (1994), Ellipses, 2005.

Françoise Coissard, *Wajdi Mouawad : Incendies*, Champion, 2014.

Sylvain Diaz, *Avec Wajdi Mouawad, tout est écriture*, Actes Sud, 2017.

Galbert Davez Lebita, *Forme et sens dans la tétralogie de Wajdi Mouawad : lecture de la transmission de la mémoire*, thèse de doctorat, 2016, en ligne.

Sandrine Montin, « *Incendies* de Wajdi Mouawad : une réécriture d'*OEdipe roi* », en ligne.

D'autres références bibliographiques seront précisées pendant le cours.

### **Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral (préparation 30 min, oral 15 min. Exposé + entretien)

\* Littérature et culture 4 /Transferts culturels 6LDRE515 :



Enseignante : Vérane Partensky

Programme : **Usages de l'Antiquité grecque autour de 1900**

« Qui nous délivrera des Grecs et des Romains ? » L'alexandrin proverbial de Berchoux, que Baudelaire reprend à son compte, formule comiquement la sclérose scolaire qui atteint l'héritage antique à l'aube du romantisme. Que faire de l'antiquité ? Au moment où la révolution romantique récuse les normes de l'esthétique classique et appelle de ses vœux la modernité, le devenir et l'usage de l'antiquité apparaissent comme problématiques. Cependant, loin d'être simplement reléguée du côté des choses désuètes, l'antiquité fait l'objet, tout au long du XIXe siècle, d'une série de réévaluations qui infléchissent son sens, au point de cristalliser, au tournant des XIXe et XXe siècle, les valeurs des avant-gardes esthétiques. On verra ainsi que l'antiquité grecque est, non une réalité objective, mais une construction littéraire et culturelle qui subit des variations remarquables selon le contexte de sa réception. On interrogera l'usage et la fonction de la référence à la Grèce antique et leurs variations en Europe (Allemagne, Autriche, France, Angleterre) entre la période romantique et le début du XXème siècle, en privilégiant la période 1900 : on envisagera notamment le mythe de la sérénité grecque, le rêve archéologique du XIXe siècle, la dialectique de l'apollinien et du dionysiaque, et la question de la libération du corps dans une perspective d'anthropologie culturelle.

Outre les œuvres du corpus, le cours s'appuiera sur une anthologie de textes courts et d'extraits ainsi que sur des œuvres plastiques et architecturales (peinture, sculpture, architecture), opératiques (Offenbach, *La Belle Hélène*, Strauss, *Elektra*) ; on abordera également le renouvellement de la danse (Nijinski, Isadora Duncan, Émile Jaques-Dalcroze).

**Corpus (lectures obligatoires. Les œuvres en gras sont à acheter) :**

1. T. A. von Hofmannsthal, « Instants de Grèce » (trad. Jean-Claude Schneider), in **Lettre de Lord Chandos et autres textes, Paris, Poésie/Gallimard, 1992**

Thomas Mann, *La Mort à Venise*, (trad. Philippe Bertaux et Charles Sigwalt) in **La Mort à Venise Suivi de Tristan et de le Chemin du cimetière, Livre de poche. (ISBN : 2253006459)**

Walter Pater, « Denys l'auxerrois » et « Le Duc Carl de Rosenmold », in **Portraits imaginaires**, trad. Philippe Neel, Éditions Ombres (ISBN : 2070327191)

Stéphane Mallarmé, « L'après-midi d'un faune » (texte fourni par l'enseignante).

Des textes photocopiés et des diaporamas (en ligne sur e-campus) complèteront ce corpus.

**Choix de lectures complémentaires :**

Charles Baudelaire, « L'école païenne », in *L'art romantique* (nombreuses éditions possibles).

André Gide, *Corydon*, Paris, Gallimard, coll. Folio (notamment les dialogues 3 et 4).



Pierre Louÿs, *Les Chansons de Bilitis*, Paris, Poésie/Gallimard

Friedrich Nietzsche, *La Naissance de la tragédie*, Trad. de l'allemand par Michel Haar, Philippe Lacoue-Labarthe et Jean-Luc Nancy, Paris, Gallimard, coll.Folio Essais n° 32 (ISBN 9782070325429)

Walter Pater, « Winckelmann » in *La Renaissance*, Paris, Classique Garnier 2016 (trad. Bénédicte Coste) ou Paris, Payot, 1917 (trad. Philippe Neel).

1. Schiller, *De La Poésie naïve et sentimentale*, trad. Sylvain Fort, L'Arche éditions.

John Addington Symonds, « The Genius of Greek Art », *Studies of the Greek poets*, 1873, rééditions augmentées en 1879 et 1893. Consultable en ligne sur archiv.org (attention, à partir de l'édition remaniée de 1893, le chapitre est déplacé dans le 2e volume (et devient chapitre 24)).

#### **Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral (préparation 30 min, oral 15 min. Exposé + entretien) Important : à l'examen, les étudiants doivent impérativement apporter les œuvres au programme.

\* **Approfondissement recherche en littérature comparée 6LDRU4: 18/36hTD**

**Enseignantes : Céline Barral et Ève de Dampierre-Noiray**

Lundi 15h30-17h30 (E. de Dampierre) : 9 séances et/ou mardi 15h30-17h30 (C. Barral : 9 séances)

#### **Scénographie de l'écrivain dans la littérature mondiale.**

Comment penser la figure et fonction de l'écrivain, de l'auteur et du poète dans les littératures extra-européennes ?

Ce cours propose d'initier les étudiants parvenus au 6e semestre de leur licence de Lettres modernes ou Lettres et langues (Babel) à la pratique de la recherche dans le domaine de la littérature comparée. Leur familiarité avec cette matière, présente dans leur



cursus chaque semestre depuis la L1, servira de cadre à l'apprentissage et l'expérimentation de nouvelles démarches et méthodes de travail, qui sont celles des chercheurs et des chercheuses. Dans ce cours conçu et pris en charge à deux enseignantes-chercheuses comparatistes, **nous proposons une réflexion sur la figure de l'écrivain et la fonction de l'auteur dans les littératures extra-européennes**, en particulier dans deux aires culturelles et linguistiques : **l'aire asiatique** (volet assuré par Céline Barral) **et le monde arabo-musulman** (volet assuré par Eve de Dampierre-Noiray).

Il s'agira donc :

- d'articuler un corpus de textes littéraires avec un corpus de textes théoriques consacrés à la figure de l'écrivain (de l'auteur, du poète, etc.) pour comprendre quelle place et quel statut lui accordent ces aires culturelles et linguistiques respectives
- de réfléchir à ces enjeux dans une approche comparée des littératures et théories critiques qui sont les nôtres (souvent européocentrées, la plupart du temps même produites en France et en français) avec des littératures et conception théoriques très éloignées, à la fois des nôtres et entre elles.
- d'aborder ce corpus aux dimensions géographiques vastes à travers un petit nombre de problématiques transversales (l'écrivain dans la littérature mondiale et le rapport entre centre et périphérie ; le rôle politique de l'écrivain et la question de l'écrivain national ; le rapport entre poésie et exil, etc.), même si nous aborderons aussi des questions propres à chacune des deux cultures, sans forcer la réciprocité de la réflexion.

Proposée au terme de la licence, cette ouverture à la recherche en littérature comparée s'appuie sur un ensemble de connaissances commençant de pratiques de lecture et d'analyses acquises tout au long de votre formation en lettres, et est particulièrement approprié pour les étudiants qui veulent se lancer dans un master (REEL ou autres, à l'UBM, ou dans d'autres universités), et sont désireux de choisir un sujet ou domaine de recherches *comparatiste*.

#### \* Corpus

Le cours prendra appui sur une **anthologie** de textes extraits de la littérature (roman, poésie, récit autobiographique) et d'essais critiques appartenant à chacune de ces aires. En plus de la lecture approfondie de ces extraits, il est demandé à chaque étudiant la lecture **d'une œuvre intégrale** au minimum, parmi les œuvres d'où sont tirés les extraits :

#### Séances du lundi (Eve de Dampierre-Noiray) / monde arabo-musulman :

Chawqî BAGHDÂDÎ, « Sauf moi » dans *On te demande comment va Damas*, trad. de l'arabe (Syrie) par Claude Krul, Alidades, 2017.

Heidi TOELLE, présentation du volume *Les Suspendues* (Al-Mu'allaqât), trad. de l'arabe par H. Toelle, Flammarion, 2009.

1. W. SAID, *A contre-voie*, mémoires (*Out of place*, 1999), trad. de l'anglais par Brigitte Caland et Isabelle Genet, Le Serpent à plumes, 2002.

Alaa EL ASWANY, *J'aurais voulu être Egyptien* (*Nirân Sadîqa*), préface, trad. de l'arabe (Egypte) par Gilles Gauthier, Actes sud, 2009.

Albert MEMMI, *Portrait du colonisé* (1957), Gallimard, Folio essais, 1985.



Taha HUSSEIN, *Le livre des jours* (Al-Ayyâm I et II, 1939), trad. de l'arabe (Egypte) par Jean Lecerf (partie 1) et Gaston Wiet (partie 2), Gallimard, 1947.

Taha HUSSEIN, *La traversée intérieure* (Al-Ayyâm, III, 1955), trad. de l'arabe (Egypte) par Guy Rocheblave Gallimard, 1992.

Mohamed KACIMI, *L'Orient après l'amour*, Actes sud, 2008.

Mahmoud DARWICH, *La Palestine comme métaphore*, entretiens traduits de l'arabe (Palestine) par Elis Sanbar et de l'hébreu par Simone Bitton, Actes sud, 1997.

Iman MERSAL, « J'ai un nom musical » (1995) dans *Des choses m'ont échappé*, anthologie poétique traduite de l'arabe (Egypte) par Richard Jacquemond, Actes sud, 2018.

Iman MERSAL, *Sur les traces d'Enayyat Zayyat* (Fi athar 'Inayyat az-zayyât, 2019), traduit de l'arabe (Egypte) par Richard Jacquemond, Actes sud, 2021.

Richard JACQUEMOND, *Entre scribes et écrivains, Le champ littéraire*

Eve DE DAMPIERRE-NOIRAY, *De l'Egypte à la fiction, récits arabes et européens du XXe siècle*, Classiques Garnier, 2014

Eve DE DAMPIERRE-NOIRAY, « Fiction and the Arab Islamic world dans *Fiction and Belief* », article à paraître en 2023.

Randa SABRY, *Voyager d'Egypte et inversement*

#### **Séances du mardi (Céline Barral) / aire asiatique :**

Wu Jingzi, *Chronique indiscrète des mandarins* (milieu XVIII<sup>e</sup>), tr. Tchang Fou-jouei, Gallimard/UNESCO, coll. Connaissance de l'Orient, 1976

Kouo Mo-jo (Guo Moruo), *Autobiographie. Mes années d'enfance* (1947), tr. du chinois Pierre Ryckmans, Gallimard, coll. Connaissance de l'Orient, 1970.

Lu Xun, *Cris et Errances dans Nouvelles et poèmes en prose* (nouvelles écrites dans les années 1920), tr. Sebastian Veg, *Nouvelles et poèmes en prose*, Paris, éd. Rue d'Ulm, 2015

Natsume Soseki, *Je suis un chat* (*Wagahai wa neko de aru*, 1905), tr. Jean Cholley, Paris, Gallimard/UNESCO, coll. Connaissance de l'Orient, 1978

Yang Jiang, *Six récits de l'école des cadres* (*ganxiao liu ji #####*), tr. du chinois Isabelle Landry et Zhi Sheng, Paris, Christian Bourgois, 1983

Wang Xiaobo, *Le Monde futur*, tr. chinois Mei Mercier, Actes Sud, 2008

Jia Pingwa, *La Capitale déchue*, tr. du chinois Geneviève Imbot-Bichet, Stock, 1997



Wang Meng, *Contes et libelles*, tr. du chinois Françoise Naour, Paris, Gallimard, 2012

Gao Xingjian, *Le Livre d'un homme seul*, tr. du chinois Noël et Liliane Dutrait, L'Aube, 2001, rééd. Seuil, 2008

Fang Fang, *Wuhan, ville close*, tr. chinois Frédéric Dalléas et Geneviève Imbot-Bichet, Stock, coll. La cosmopolite, 2020

Film où les deux aires se croisent (Bei Dao / Mahmoud Darwich), *Écrivains des frontières* <https://vimeo.com/cinemeteque/cinemeteque/video/655740894>

Le film sera visionné dans une séance commune le mardi 4 avril.

#### **Modalités de validation :**

Session 1 : contrôle continu :

- courte présentation orale dans le cadre d'une des séances
- réalisation d'une anthologie critique (pour la fin du semestre) : à rendre le 24 avril au plus tard, en version papier. Inutile de faire des frais de reliure.

Session 2 : dossier avec soutenance (oral, 20 min)

NB : ceux qui choisissent ce cours peuvent n'assister qu'à l'un des deux pans du cours (soit le lundi avec Eve de Dampierre, soit le mardi avec Céline Barral), soit 18h de TD au total, et ce afin de pouvoir prendre un bouquet culturel (Civilisation du monde arabe le lundi ou Etudes slaves le mardi). Chaque pan aura sa cohérence.

## Compétences acquises

Compétences	Niveau d'acquisition
296 Identifier le processus de production, de diffusion et de valorisation des savoirs, les champs professionnels et les parcours possibles pour y accéder	x
Bloc de compétences préprofessionnelles	
495 Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale	x
580 Travailler en équipe autant qu'en autonomie ou en réseau au service de	x



projets nécessitant prise d'initiatives, respect de principes déontologiques et capacité d'adaptation

294 Identifier et situer les champs professionnels potentiellement en relation avec les acquis de la formation ainsi que les parcours possibles pour y accéder x

056 Caractériser et valoriser son identité, ses compétences et son projet professionnel en fonction d'un contexte et identifier le processus de production, de diffusion et de valorisation des savoirs x

543 Savoir s'auto-évaluer et se remettre en question x

## Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Littérature et culture ou latin	Choix				6
6LDRM511 Programme 1 Langue et culture latines	ECUE	24h			
6LDRE513 Programme 3 Littérature de jeunesse	ECUE	24h			3
6LDRE512 Programme 2 Littérature francophone	ECUE	24h			3
Ecrire sur l'art et transfert, adaptations	UE				6
Ecrire sur l'art	UE	24h			3
Transferts, adaptations, réécriture littéraires	UE	24h			3
PRE-PROFESSIONNALISATION - PARCOURS : didactique du FLES	UE				6
Méthodologie du FLE et élaboration de matériel pédagogique	ECUE				
Apprentissages et activités interculturels	ECUE				
PRE-PROFESSIONNALISATION - PARCOURS : Linguistique générale	UE				6
Linguistique et sciences connexes	ECUE				
Approche typologique des langues : domaine japonais	ECUE				